



สำนักภาษาต่างประเทศ

| | | | |
|------------------|--|------|----------|
| งานแปลข่าวรอบโลก | | | |
| ประเทศ | อาร์เจนตินา | หมวด | การเมือง |
| ข่าวประจำวัน | ๑๓ ธันวาคม ๒๕๖๒ | | |
| หัวข้อข่าว | อาร์เจนตินาออกกฎหมายเพื่อรองรับการทำแท้งโดยไม่ต้องรับผิดชอบตามกฎหมาย | | |

รัฐบาลชุดใหม่ของอาร์เจนตินาหลีกเลี่ยงลงกำหนดวันที่ในการส่งร่างกฎหมายเข้าสู่การพิจารณาของรัฐสภา ซึ่งทำให้การทำแท้งโดยสมัครใจเป็นเรื่องถูกกฎหมาย



นายคิเนส การ์เซีย กอนซาเลส รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขอาร์เจนตินา ล้อมรอบด้วยคณะกรรมการของตน ซึ่งผูกผ้าสีเขียวเป็นสัญลักษณ์เห็นด้วยกับการทำแท้ง (ที่มา : ฝ่ายข่าวสำนักประธานาธิบดี)

ในปี ๒๕๖๑ สภาผู้แทนราษฎรอาร์เจนตินาได้มีมติผ่านร่างกฎหมายที่อนุญาตให้มีการทำแท้งถูกกฎหมาย แต่วุฒิสภากลับลงมติคัดค้านร่างกฎหมายฉบับดังกล่าว ทั้งนี้ ยังไม่ทราบผลแน่ชัดว่า สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรชุดใหม่จะสามารถเปลี่ยนสมดุลของคะแนนเสียงสนับสนุนการอนุญาตให้มีการทำแท้งในปัจจุบันหรือไม่ แต่สิ่งที่รัฐบาลได้ดำเนินการ นั่นคือ อดีตประธานาธิบดีแมริซิโอ มากรี (Mauricio Macri) ได้คัดค้านการทำแท้ง ในขณะที่ประธานาธิบดีคนปัจจุบัน นายอัลเบร์โต เฟร์นันเดซ (Alberto Fernández) กลับเห็นด้วยกับกฎหมายดังกล่าว ทั้งนี้ ในขั้นตอนแรก รัฐบาลอาร์เจนตินาชุดใหม่ได้ออกกฎหมายที่อนุญาตให้ระบบการสาธารณสุขรับรองให้สตรีมีครรภ์มีสิทธิในการทำแท้งได้ หากตั้งครคร์จากการถูกข่มขืนหรือมีความเสี่ยงต่อชีวิตของมารดา ซึ่งจะมีสิทธิทำแท้งได้ภายใน ๑๐ วัน

ข้อยกเว้นทั้ง ๒ ประการดังกล่าวได้รับการยกเว้นโทษการจำคุกสูงสุด ๔ ปี ตามประมวลกฎหมายอาญา ตั้งแต่ปี ๒๕๖๔ ซึ่งการตีความข้อกฎหมายในส่วนข้อยกเว้นทั้ง ๒ ข้อนั้น ส่งผลให้มีการขยายเวลาการลงโทษออกไป แต่บุคลากรสาธารณสุขจำนวนมากต้องการยกเรื่องดังกล่าวให้เป็นที่สนใจของสังคม โดยยังคงมีคำถามและมีความกังวลจนถึงปัจจุบันเกี่ยวกับการตีความกฎหมายที่เกิดขึ้น

กฎหมายใหม่ที่มีผลบังคับใช้ตั้งแต่ปี ๒๕๕๘ กำหนดให้เด็กหญิงหรือวัยรุ่นที่อายุต่ำกว่า ๑๕ ปีทุกคน มีสิทธิ์ทำแท้งได้โดยถูกกฎหมาย อันเนื่องมาจากความเสี่ยงทางร่างกายและอารมณ์ซึ่งเป็นผลจากการตั้งครรภ์ ทั้งนี้ เด็กส่วนใหญ่ที่อายุ ๑๕ ปี สามารถทำแท้งได้เช่นกันหากแพทย์พิจารณาแล้ว เห็นว่าการตั้งครรภ์นั้น ก่อให้เกิดความเสี่ยงที่ส่งผลต่อสุขภาพทางกาย จิตใจ หรือทางสังคมของเด็กที่ตั้งครรภ์ รวมถึงความเปราะบางทางสังคมของผู้ตั้งครรภ์ ซึ่งเป็นผู้เสียหายจากความรุนแรงทางเพศหรือถูกจำกัดอิสรภาพ

ในกรณีที่ถูกข่มขืน ตามที่ศาลฎีกาวินิจฉัย ไม่จำเป็นต้องมีมติศาลหากแต่ต้องมีบันทึกคำให้การของผู้เสียหาย แพทย์ที่ไม่เห็นด้วยอาจคัดค้านโดยอ้างศีลธรรมและงดเว้นการทำแท้งให้ หากแต่หน่วยงานที่เกี่ยวข้อง ต้องรับรองการทำแท้งในช่วง ๑๐ วันนับตั้งแต่วันที่รับคำร้องขอทำแท้ง

ตามระเบียบวิธีปฏิบัตินี้ นอกจากจะทำให้กฎหมายมีผลบังคับใช้ต่อชาวอาร์เจนตินาอย่างเท่าเทียมกัน ยังเป็นการสนับสนุนผู้เชี่ยวชาญด้านสาธารณสุขทั้งหมดที่ปฏิบัติตามกฎหมายฉบับนี้อย่างถูกต้อง

เมื่อวันพฤหัสบดีที่ ๑๒ ธันวาคมที่ผ่านมา นายกินเชซ การ์เซีย กอนซาเลซ (Ginés García González) รัฐมนตรีสาธารณสุขคนใหม่ (อดีตแพทย์ทหารผ่านศึกและนักการเมือง) ได้ให้สัมภาษณ์กับสื่อเกี่ยวกับการประกาศใช้กฎหมายดังกล่าวในประกาศทางราชการไว้ว่า ตั้งแต่แรกนั้น ไม่ได้มีการริเริ่มเรื่องดังกล่าวขึ้นมา เนื่องจากมีกฎหมายอยู่แล้ว โดยในเรื่องของอนามัยเจริญพันธุ์และเพศศึกษา กฎหมายที่มีอยู่มีการบังคับใช้น้อยมากในช่วงหลายปีที่ผ่านมา ซึ่งจะเห็นได้จากกรณีของเด็กหญิงลูเซีย วัย ๑๑ ปี ถูกข่มขืนจนตั้งครรภ์ โดยคู่รักของยายในเมืองตุคุมัน (Tucumán) ทางตอนเหนือของประเทศ และกรณีเดียวกันกับเด็กหญิงวัย ๑๒ ปี จากเมืองฮูฮุย (Jujuy) ทางตอนเหนือเช่นกัน แสดงให้เห็นเหมือนกันว่ากฎหมายไม่รับรองการทำแท้ง

ความไม่เท่าเทียมกันในแต่ละพื้นที่ของอาร์เจนตินา

อาร์เจนตินาเป็นประเทศระบบสหพันธรัฐ ซึ่งรัฐบาลกลางได้ถ่ายโอนอำนาจในการบริหารราชการด้านสาธารณสุขให้แก่แต่ละรัฐดูแล ด้วยเหตุนี้ แต่ละรัฐสามารถเลือกที่จะบังคับใช้กฎหมายระดับชาติว่าด้วยการทำแท้งถูกกฎหมาย หรือสามารถออกกฎหมายขึ้นมาใช้เองได้ ส่งผลให้เกิดความแตกต่างในการบังคับใช้กฎหมายในรัฐต่าง ๆ ทั้งนี้ รัฐตุคุมันถือเป็นหนึ่งในเจ็ดรัฐที่ไม่มีกฎหมายว่าด้วยการทำแท้งที่แน่ชัดและไม่ได้ใช้กฎหมายระดับชาติ และปี ๒๕๖๑ สภารัฐตุคุมันได้ประกาศใช้หลักการ “โพรไลฟ” (Pro Vida หรือแนวคิดต่อต้านการทำแท้ง) ในรัฐของตน บรรดาแพทย์ที่คัดค้านในกรณีของเด็กหญิงลูเซียต่างถูกประณามด้วยข้อหาการฆ่าคน โดยเจตนาจากกลุ่มทนายความที่ต่อต้านการทำแท้ง

เนื้อหากฎหมายที่ประกาศใช้ในวันศุกร์ที่ ๑๓ ธันวาคม ๒๕๖๒ สะท้อนให้เห็นถึงการเปลี่ยนแปลงครั้งใหญ่ของรัฐบาลอาร์เจนตินาเกี่ยวกับการทำแท้ง โดยอดีตปลัดกระทรวงสาธารณสุข นายอดอล์ฟ รูบินสไตน์ (Adolfo Rubinstein) (ผู้สนับสนุนกลุ่มมากริสโม ซึ่งถูกกระทรวงปลดออกและลดตำแหน่งลง) ได้ประกาศกฎหมายที่คล้ายคลึงกันในช่วง ๓ สัปดาห์ก่อนพ้นจากตำแหน่ง แต่ทว่าประธานาธิบดีมากรี (Macri) กลับถอนกฎหมายดังกล่าวออกไปภายใน ๔๘ ชั่วโมง ส่งผลให้นายรูบินสไตน์ต้องพ้นจากตำแหน่งก่อนครบวาระ ซึ่งตำแหน่งในปัจจุบันเป็นเพียงผู้สนับสนุนแนวทางของปลัดกระทรวงคนใหม่

กลุ่มเฟมินิสต์อาร์เจนตินาได้ออกมาประท้วงตามท้องถนนในกรุงบวยโนสไอเรสในช่วงสองสามปีที่ผ่านมา เพื่อเรียกร้องให้มีการทำแท้งถูกกฎหมายที่ปลอดภัยและไม่มีค่าใช้จ่าย แต่หน่วยงานหัวอนุรักษ์นิยมกลับออกมาประท้วงเช่นกันเพื่อแสดงถึงการต่อต้านของตน ความแตกแยกทางสังคมอาร์เจนตินาแสดงออกมาในสภาผู้แทนราษฎร และวุฒิสภาในช่วงการอภิปรายในปี ๒๕๖๑

นายอัลเบร์โต เฟร์นันเดซ (Alberto Fernández) (หมายเหตุผู้แปล – ประธานาธิบดีคนปัจจุบันของอาร์เจนตินา ซึ่งเข้ารับตำแหน่งวันที่ ๑๐ ธันวาคม ๒๕๖๒) ได้สัญญาว่า จะส่งร่างกฎหมายฉบับใหม่เกี่ยวกับการทำแท้งถูกกฎหมายสำหรับการตั้งครรภ์ที่มีอายุครรภ์ในช่วงสัปดาห์แรก ๆ โดยไม่ต้องคำนึงถึงสาเหตุให้รัฐสภาพิจารณา นอกจากนี้ นายการ์เซีย กอนซาเลส ยังได้ยืนยันเมื่อวันพฤหัสบดีที่ ๑๒ ธันวาคมว่า มีความตั้งใจที่จะเปิดการประชุมสภาครั้งใหม่ แต่ยังมีได้กำหนดวันที่แน่ชัด โดยนายกอนซาเลสได้กล่าวว่า การอภิปรายในสภาก่อนหน้านี้ได้สิ้นสุดลงท่ามกลางความขัดแย้งที่มีการลงคะแนนเสียงเห็นชอบหรือไม่เห็นชอบ โดยตนมักจะแจ้งตั้งแต่วันแรกว่ามีผู้เสียชีวิตที่ตามจริงแล้วสามารถป้องกันได้ ๓๐ รายต่อปี และมีจำนวนเกือบ ๕๐,๐๐๐ รายทั่วโลก ซึ่งเป็นการตายที่สามารถป้องกันมิให้เกิดขึ้นได้

| | |
|--------------------------|---|
| ที่มาของข่าว : | https://elpais.com/sociedad/2019/12/13/actualidad/1576240534_342282.html |
| วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ : | ๑๓ ธันวาคม ๒๕๖๒ |

| |
|--|
| ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : |
| ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ El Pais, El Mundo และ BBC Mundo |
| ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับคำศัพท์เฉพาะทางและเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ จากเว็บไซต์สำนักข่าวที่เกี่ยวกับกฎหมายการทำแท้งในอาร์เจนตินา |
| ๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปลออนไลน์ จากภาษาสเปนเป็นภาษาอังกฤษ และภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย |

| | | | |
|---------------|---------------------------|--------------------------------|------|
| ผู้ปฏิบัติงาน | นางสาวปฐมพร รักษ์พลเมือง | นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ | |
| กลุ่มงาน | ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ | ลำดับที่/ปีงบประมาณ | ๔/๖๓ |
| ผู้ทาน | นายชูชาติ พุฒเพ็ง | นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ | |
| ผู้ตรวจ | นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์ | ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ | |